

第96课 过春节1

Lesson 96 Spring Festival 1

zěnmehuíshì ā bàbāzěnmeháiméibǎnǎinaitāmenjiēhuílái  
小明：怎么回事啊？爸爸怎么还没把奶奶他们接回来  
ya  
呀！

Xiao Ming: What's going on? Why hasn't dad picked up Grandma and the others yet!

nǐbiézhāojí nǐbàbagānggěiwǒdǎguòdiànhuà shuōtāmenyǐ  
妈妈：你别着急。你爸爸刚给我打过电话，说他们已  
jīngwǎngjiākāile lái xiǎomíng nimenliǎxiánzheyěshì  
经往家开了。来，小明、MIKE，你们俩闲着也是  
xiánzhe kuàibāngwǒbǎzhèxiē fú zìtiēzàiqiángshàngba  
闲着，快帮我把这些“福”字贴在墙上吧。

Mom: Don't worry. Your dad just called me, they're on their way.

Come on, Xiao Ming, MIKE, you guys aren't doing much anyway, help me stick these "happiness" characters on the wall.

hǎolei  
小明：好嘞！

Xiao Ming: Sure!

nǐbāngwǒkànkanwāibùwāi  
小明：MIKE，你帮我看歪不歪？

Xiao Ming: MIKE, have a look and tell me if it's crooked?

wāidàoishìbùwāi jiùshìnǐbǎ fú zìná dào le  
MIKE：歪倒是不歪，就是你把“福”字拿倒了。

MIKE: It's not crooked, but you've got the "happiness" character upside down.

nǐwàiháng le ba wǒjiùshìchéngxīndào zhe tiē de zhè  
小明：MIKE，你外行了吧。我就是成心倒着贴的，这  
jiào fú dào le duō jí lì ā  
叫“福到了”，多吉利啊。

Xiao Ming: MIKE, you're showing how green you are. This is stuck on

upside intentionally, to mean "happiness is here", how lucky is that.

hāhā zhēnyǒuyìsi lái wǒyěàotiēyìzhāng fú dào le 。  
MIKE: 哈哈，真有意思。来，我也要贴一张“福到了”。  
èn jiù tiē zài chuāng hù shàng ba  
嗯，就贴在窗户上吧。

MIKE: Haha, that's interesting. Come on, I want to stick one to mean "happiness is here" too. Hmm, I'll stick it on the window.

tāmen lái le , wǒ lái kāi mén 。  
小明：他们来啦，我来开门。

Xiao Ming: They're here, I'll get the door.

mā wáng nán nǐmen yì lù shùn lì ba kuài jìn lái , kuài jìn lái 。  
妈妈：妈、王楠，你们一路顺利吧？快进来，快进来。

Mom: Mom, Wang Nan, did you have a good trip? Come on in.

dà jiā guò nián hǎo !  
堂妹：大家过年好！

Cousin: Happy new year everyone!

kuài jìn lái , kuài jìn lái , wài miàn tài lěng le 。  
妈妈：快进来，快进来，外面太冷了。

Mom: Come on inside, it's too cold outside.

wā xiǎo míng nǐmen de xīn jiā tài piào liang la nǐ hé MIKE zài lóu shàng zhù ma ?  
堂妹：哇，小明，你们的新家太漂亮啦！你和MIKE在楼上住吗？

Cousin: Wow, Xiao Ming, what an amazing new house! Do you and

MIKE live upstairs?

shì a yì huìr dài nǐ cān guān cān guān 。  
小明：是啊，一会儿带你参观参观。

Xiao Ming: Yes, I'll give you a tour in a minute.

lái zán men xiān hē diǎn ér chá qiān qiān ā nǐ jiù bǎ zhè er dāng zì jǐ jiā ā bié kè qì !  
小明爸：来，咱们先喝点儿茶。茜茜啊，你就把这儿当自己家啊，别客气！

Xiao Ming's Dad: Come on, let's have some tea first. Qianqian, feel at

home here, relax!

小明婶: gē nínfàngxīn wǒmenjiāqiànqiànyā gēnshuídōubúkèqì  
小明婶: 哥, 您放心, 我们家茜茜呀, 跟谁都不客气。

Xiao Ming's Auntie: Brother, don't worry about that, our Qianqian is relaxed everywhere she goes.

堂妹: mā  
堂妹: 妈~

Cousin: Mom~

小明妈: xiǎomíng nǐgěiqiànqiàn hé nǎdiǎnrshuǐguǒchī  
小明妈: 小明, 你给茜茜和MIKE拿点儿水果吃。

Xiao Ming's mom: Xiao Ming, get some fruit for Qianqian and MIKE.

堂妹: xièxiè xiǎomíng  
堂妹: 谢谢, 小明。

Cousin: Thanks, Xiao Ming.

MIKE: zhègelítàidàle wǒkěchībùliǎo xiǎomíng wǒbǎlífēnyíbànr  
MIKE: 这个梨太大了, 我可吃不了。小明, 我把梨分一半儿给你吧。

MIKE: This pear's a bit too big for me. Xiao Ming, let me give you half.

奶奶: nàkěbúxíng dàguòniánde shuíyěbùnéngfēn lí ā  
奶奶: 那可不行, 大过年的, 谁也不能分“梨”啊!

Grandma: That won't do, it's new year, nobody's separating a pear!

Mike: nǎinaī xiǎomíngtǐngxǐhuānchīlíde wǒ  
Mike: 奶奶, 小明挺喜欢吃梨的, 我……

Mike: Grandma, Xiao Ming likes pears, I...

小明: hāhā zhèbùzài yúwǒxǐbùxǐhuānchīlí érzài yú lí  
小明: 哈哈, MIKE, 这不在于我喜不喜欢吃梨, 而在于“梨”和分离的“离”同音。所以, 奶奶才不让你和我分梨啊。

Xiao Ming: Haha, MIKE, the point is not whether I like pears, but that the word for "pear" sounds like "separation". That's why Grandma won't

let you and I split a pear.

duì duì duì zhè dà guò nián de duō bù jí lì ā  
奶奶：对对对，这大过年的多不吉利啊！

Grandma: That's right, it's so unlucky for new year!

hā hā mā méi shì er tóng yán wú jì tóng yán wú jì zhè jiù  
小明叔叔：哈哈，妈，没事儿，童言无忌，童言无忌。这就  
jiào xié yīn guò nián de shí hòu dà jiā dōu jìn liàng shuō jí lì de huà  
叫谐音。过年的时候，大家都尽量说吉利的话，  
qí zhōng dà duō dōu hé hàn zì de "xié yīn" yǒu guān  
其中大多都和汉字的“谐音”有关。

Xiao Ming's Uncle: Haha, Mom, don't worry about it, kids say the  
darnedest things. These are homophones. At New Year's, people try to say  
lucky things, most of it has to do with homophones in Chinese.

duì bǐ rú nián yè fàn yào chī yú jiù shì xī wàng zì jǐ hé jiā rén  
小明爸：对，比如年夜饭要吃鱼，就是希望自己和家人  
nián nián yǒu yú jiù shì zhè ge yú zì rén men xī wàng zì jǐ yī nián  
“年年有余”。就是这个“余”字。人们希望自己一年  
dōu fēng yī zú shí dào le nián dǐ ne hái néng yǒu yī xiē shèng yú  
都丰衣足食，到了年底呢还能有一些剩余。

Xiao Ming's Dad: That's right, like having fish for new year's dinner, it's  
to hope that the family has abundant resources every year. This is the  
character -- which means "remainder". People hope they have enough for  
the year and some remainder at the end of the year.

duì le MIKE guò nián wǒ men hái yào chī nián gāo wǒ men dài  
茜茜：对了，MIKE，过年我们还要吃“年糕”，我们带  
le  
了.....

Qianqian: Right, MIKE, we'll also be having "nian gao" or year cake for  
Chinese new year, ...we brought this...

zhè shì bù shì dài biǎo nián nián gāo ā  
MIKE: 这是不是代表“年年高”啊？

MIKE: This means "each year is better than the year before"?

shì a zhèshìxīwàngzánmenquánjiārénshēnghuóhuìyuèlái  
小明妈：是啊，这是希望咱们全家人生活会越来越  
yuèhǎo rìziguòdeyuèlái yuèhónghuo  
越好，日子过得越来越红火！

**Xiao Ming's auntie: Yes, it's to wish for improved living for the family!**

tàiyǒuyìsile wǒyào jìxià lái huíqùjiǎnggěiwǒbàbamāmā  
Mike：太有意思了，我要记下来，回去讲给我爸爸妈妈  
tīng  
听。

**Mike: This is so fascinating, I'm going to write it all down and tell my mom and dad later.**

háiyǒuhǎoduōne dēngmíngtiānshǒusùideshíhouwǒzàimànman  
小明：还有好多呢。等明天守岁的时候我再慢慢  
gàosù nǐ  
告诉你。

**Xiao Ming: There are so many. Wait till the countdown tomorrow and I'll tell you some more.**

shǒusù shénmejiàoshǒusù  
Mike：守岁？什么叫守岁？

**Mike: Countdown? What's that?**

shǒusù ā jiùshìdàniánsānshíwǎnshàngbùshuìjiào quán  
小明妈：守岁啊，就是大年三十晚上不睡觉，全  
jiārényìqǐyíngjiēxīnnián ā  
家人一起迎接新年啊。

**Xiao Ming's mom: It's where the whole family stays up on the night of the thirtieth and welcomes in the new year.**

duì duì wǒmenháichījiǎozi fàngbiānpào  
小明：对，对。我们还吃饺子、放鞭炮呢！

**Xiao Ming: Yes. We also get to eat dumplings and light firecrackers!**

zhèmeyǒuyìsi ā wǒdōuděngbùjílā  
MIKE：这么有意思啊，我都等不及啦！

**MIKE: So much fun, I can't wait!**